

МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ/METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.159.15>

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ-МЕДИКАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Александрова Е.В.^{1,*}, Рылкина О.М.², Рожкова Т.В.³

¹ ORCID : 0000-0002-1946-4417;

² ORCID : 0000-0001-5330-8912;

³ ORCID : 0000-0002-8519-3993;

^{1, 2, 3} Самарский государственный медицинский университет, Самара, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Аннотация

Применение английского языка в процессе обучения иностранных студентов помогает как успешному выполнению профессиональных обязанностей преподавателем, так и четкому осознанию целей студентов на начальном этапе учебы. Освоение латинского языка развивает логическое мышление и создает основу для качественного усвоения фундаментальных дисциплин. Преподавание латыни на английском позволяет минимизировать трудности, вызванные культурным и этническим многообразием среди студентов. Однако при изучении латинского языка возникают сложности, обусловленные нарушениями правил и структуры латинского языка под воздействием английской речи. В проведенном исследовании авторы обращаются к решению данной проблемы. В статье подробно описываются проблемы и трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся в процессе овладения латинским языком, а также предлагаются пути их решения с целью повышения эффективности учебного процесса и лучшего понимания обширного объема материалов.

Ключевые слова: латинский язык, иностранные студенты, медицинский университет, греко-латинская терминология.

SPECIFICS OF TEACHING LATIN TO FOREIGN MEDICAL STUDENTS TAUGHT IN ENGLISH

Research article

Aleksandrova E.V.^{1,*}, Rylkina O.M.², Rozhkova T.V.³

¹ ORCID : 0000-0002-1946-4417;

² ORCID : 0000-0001-5330-8912;

³ ORCID : 0000-0002-8519-3993;

^{1, 2, 3} Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

* Corresponding author (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Abstract

The use of English in teaching foreign students helps both teachers to successfully perform their professional duties and students to clearly understand their objectives at the initial stage of their education. Learning Latin develops logical thinking and creates a basis for the effective mastering of fundamental disciplines. Teaching Latin in English minimises the difficulties caused by cultural and ethnic diversity among students. However, when studying Latin, difficulties occur due to violations of the rules and structure of Latin under the influence of English speech. In this research, the authors address this problem. The article describes in detail the problems and difficulties encountered by students in the process of mastering Latin, and suggests ways to solve them in order to improve the effectiveness of the learning process and better understand the extensive volume of material.

Keywords: Latin, foreign students, medical university, Greek-Latin terminology.

Введение

Международные контакты и наличие студентов-иностранцев являются важными показателями успешности вуза. Несмотря на процессы, происходящие в мире, Россия остается центром притяжения в сфере получения высшего образования для иностранных студентов.

Коммуникативная компетенция иностранных студентов медицинского вуза представляет собой одну из ключевых и трудных сторон образовательного процесса. Работая с международными учащимися, педагог обязан принимать во внимание их родной язык, базовую подготовку перед поступлением, мотивы выбора специальности и желание освоить выбранную профессию.

Цель исследования заключается в оптимизации учебного процесса с позиции преподавания латинского языка студентам-билингвам.

Сегодня в обучении и взаимодействии с иностранцами широко применяется английский язык как средство межкультурного общения. Английский язык является языком-посредником как для обучаемых, так и для преподавателя.

Обычно иностранные учащиеся легко воспринимают медицинскую терминологию на латинском языке, поскольку медицинский английский язык значительно заимствовал элементы из латыни. Однако при изучении латинского языка

возникают сложности, обусловленные нарушениями правил и структуры латинского языка под воздействием фонетического строя английского языка.

Следует обратить внимание на то, что активация негативной интерференции мешает освоению профессиональной компетенции. Тщательная разработка стратегий перевода, анализ допущенных ошибок обучающимися, методически грамотная работа с учебными пособиями и разработанными словарями, развитие умений правильного определения случаев несовпадения языковых и культурных явлений изучаемого, родного, а также языка-посредника могут помочь преодолению негативной интерференции.

Перед педагогом встает задача разработать методики, позволяющие справиться с этой проблемой, решая параллельно ряд педагогических задач: успешное выполнение профессиональных обязанностей преподавателем, четкое осознание ценностей и целей студентов на начальном этапе учебы, учет стремления учеников к саморазвитию.

Методы и принципы исследования

В процессе исследования применялись теоретические методы исследования, такие как: описательный метод, метод сопоставления и анализа опубликованных материалов по теме проводимого исследования, структурно-типологический анализ полученного материала. Выбор теоретических методов исследования связан с постановкой проблематики исследования.

Методическую базу исследования составили труды отечественных специалистов и экспертов в области проводимого исследования. Так, Зорин В.Н. напоминает о важности изучения латинского языка студентами медицинских вузов, акцентируя внимание на том, что латынь является носителем многовековых врачебных наблюдений [1]. Провоторова Е.А., указывая на тот факт, что латынь является обязательной дисциплиной на первом курсе медицинского вуза, пытается найти оптимальные учебные ресурсы, в качестве примера рассматриваются курсы, созданные на открытой платформе [2]. Бабичев Н.В. и соавторы выявляют существующие лингводидактические проблемы преподавания медицинской терминологии в учебных заведениях, говоря о возможных путях их преодоления [3]. Целый ряд авторов говорит о сложностях обучения студентов-билингвов, описывая различия между языковыми и билингвальными программами, в частности в процессе преподавания латинского языка [4], [6], [7], [8].

Практическая значимость исследования заключается в том, что рассмотренные аспекты преподавания латинского языка для подготовки будущих врачей, обучающихся по билингвальной программе, могут быть использованы педагогами как в процессе преподавания, так и в процессе подготовки к занятиям с целью повышения уровня знаний и умений обучаемых.

Основные результаты и обсуждение

Последние годы показали устойчивое внедрение программы преподавания на английском языке в российских медицинских и фармацевтических университетах. Владение английским позволяет минимизировать трудности, вызванные культурным и этническим многообразием среди студентов. Практика преподавания на английском языке в Самарском государственном медицинском университете демонстрирует, что использование этого языка ускоряет социальную и профессиональную адаптацию начинающих медиков.

Английский язык стал основным средством общения для многих иностранных студентов СамГМУ, выходцев из Индии и Египта, причем высокая степень владения английским активно используется преподавателями для повышения эффективности учебного процесса и лучшего понимания обширного объема материалов.

Уже на начальных этапах занятий по латинскому языку (освоение алфавита, фонетики и произношения) многие студенты ошибочно полагают, что знания латыни у них уже имеются, и особых усилий не потребуется. При ознакомлении с новой лексикой (общей, специальной и терминологической) педагог вынужден акцентировать внимание на различиях между обозначениями отдельных букв в латинском и английском алфавитах, значительном расхождении в звучании звуков и слов, уделяя особое внимание формированию правильного навыка чтения на латинском языке.

Иностранные студенты часто сталкиваются с грамматическими проблемами при изучении латинского языка, вызванными разницей в структуре английского и латинского языков. Английский относится к аналитическим языкам, где грамматические связи устанавливаются с помощью вспомогательных слов, тогда как латинский считается синтетическим языком, где такие связи выражены внутри самих слов. Например, в латинском языке связь существительных с другими словами определяется через падежи, тогда как в английском это делается с использованием предлогов. Для преодоления подобного рода проблем, после объяснения каждого грамматического явления по отдельности, к заучиванию предлагается таблица 5 склонений во всех падежах.

Еще одна сложность связана с определением рода существительных. В английском языке род не фиксируется формально, а устанавливается исходя из значения слова или контекста, в то время как в латинском род выражается непосредственно формой слова. Это требует от студента точного определения рода существительного, необходимого для верного его склонения и согласования с прилагательными.

Традиционно греко-латинская терминология составляет основу мировой медицинской науки, включающей ключевые медицинские понятия и термины. Без хорошего знания этой терминологии невозможно глубокое понимание специализированных медицинских дисциплин [9]. Несмотря на наличие множества совпадений между английскими и латинскими медицинскими терминами, процесс обучения осложняется особенностями словообразования в латинском языке. Для облегчения запоминания рекомендуется уделить внимание регулярным приставкам и суффиксам греческого и латинского происхождения.

Ассоциации играют значительную роль в процессе изучения латинской лексики. В англоязычных учебных группах, где точные синонимы отсутствуют, ассоциации формируются с помощью наглядных пособий. Благодаря визуализации иностранные студенты успешно закрепляют новые слова не только по формальным признакам,

присущим английскому языку, но и используя личные ассоциации, сопоставляя новое с ранее известными понятиями. Так, например, для иностранных студентов, обучающихся по направлению «Фармация» был разработан специальный иллюстрированный словарь, содержащий названия изучаемых растений и этимологическую справку на латинском, английском и русском языках. Используя учебные пособия подобного рода во время обучения, проблема, связанная с незнанием обозначения лекарственных растений и лекарственных средств, снимается автоматически [8].

Применение крылатых выражений и афоризмов в ходе уроков латинского языка помогает подготовить квалифицированных специалистов, умеющих правильно применять медицинскую терминологию и владеть высказываниями выдающихся мыслителей прошлого [10], [11]. На каждом занятии после освоения лексического минимума студентам предлагается ряд крылатых выражений и афоризмов для заучивания наизусть. Форма контроля по данному заданию предполагает собой один, два (на усмотрение преподавателя) мини-зачета по всем изученным афоризмам за семестр. Следует отметить, что обучающиеся охотно справляются с поставленной задачей, демонстрируя свою эрудицию.

Например, работая с представителями классического периода латыни, можно изучать структуру глаголов. Известное выражение Юлия Цезаря *«Veni, vidi, vici»* (*«I came, I saw, I conquered»*) наглядно иллюстрирует употребление глаголов в первой форме единственного числа прошедшего времени. Анализируя формы инфинитива (*venire* — приходить, *videre* — видеть, *vicere* — побеждать), можно подробно рассмотреть грамматику глагольных форм. Другие известные выражения, содержащие глагол *esse* (*«быть»*), такие как *«Est modus in rebus»* (*«There is a measure in things»*) или *«Scientia potentia est»* (*«Knowledge is power»*), предоставляют возможность детально изучить спряжение этого важного неправильного глагола в разных временах.

Примеры высказываний на медицинскую тематику, такие как: *«Non est medicina sine lingua Latina* (There is no medicine without the Latin language); *Natura sanat, medicus curat morbos* (Nature heals but doctor treats the diseases); *Medice, cura aegrotum, sed non morbum* (Doctor, cure the patient but not the disease); *Medica mente, non medicamentis* (Cure by your knowledge rather than with drugs); *Contra vim mortis non medicamen in hortis* (There is no medicine against death in the gardens) демонстрируют богатство древнеримской культуры врачевания, отражают ценность медицины, как искусства, позволяя студентам развивать свой кругозор и навыки межкультурного взаимодействия.

Заключение

Освоение латинского языка играет важную роль в общем развитии студентов и их успешной подготовке к врачебному делу. Данная дисциплина развивает логическое мышление, повышает общую эрудицию и создает основу для качественного усвоения фундаментальных дисциплин. Студенты-медики изучают фонетические и грамматические аспекты латыни, а также термины, используемые в анатомии, клинике и фармации. Одновременно с латынью первокурсники осваивают анатомию, где владение латинской лексикой и правилами — обязательное условие успеха.

Учитывая все вышеизложенное, можно утверждать, что важнейшим инструментом формирования прочных языковых навыков в освоении латинской медицинской терминологии становятся практические упражнения, тесты и другого рода задания, направленные на формирование лексических, грамматических и межкультурных навыков обучающихся. Эти методы способствуют активному применению полученных знаний и обеспечивают уверенность в понимании и правильном употреблении терминов.

В заключении хотелось бы отметить, что владение латинским языком является обязательным условием освоения профессиональной компетенцией у студентов-медиков. В этой связи статья является актуальной, а ее результаты могут быть использованы в практической деятельности преподавателей, работающих в билингвальной среде.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Дюпре О.Н., Байкальский государственный университет, Иркутск Российская Федерация

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.159.15.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Dupre O.N., Baikal State University, Irkutsk Russian Federation

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.159.15.1>

Список литературы / References

1. Зорин В.Н. Латынь и современная медицинская деятельность / В.Н. Зорин, В.Н. Куница, А.Р. Алиев // Дневник науки. — 2020. — № 5 (41). — С. 4. — EDN: TMRCQW.
2. Провоторова Е.А. Создание и использование электронных курсов в преподавании медицинской латыни / Е.А. Провоторова // Диалог с античностью в междисциплинарном контексте : Коллективная монография. — Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2023. — С. 402–409. — EDN: GPQZKI.
3. Бабичев Н.В. Лингводидактические принципы и проблемы преподавания латыни / Н.В. Бабичев, И.Н. Крылова, Н.А. Кондакчян [и др.] // Педагогика. — 2020. — Т. 84. — № 8. — С. 101–110. — EDN: ITMPZO.
4. Хабарова Л.П. Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт / Л.П. Хабарова // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. — 2011. — № 24. — С. 846–852. — EDN: ONHRUN.
5. Легостаева О.В. Билингвальное образование: за и против / О.В. Легостаева // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. — 2018. — № 40. — С. 70–73. — EDN: XWEIWL.

6. Абрамова И.Е. Аудиторный билингвизм. Моделирование иноязычного пространства в нелингвистическом вузе / И.Е. Абрамова, А.В. Ананьина, О.М. Шерехова [и др.]. — Санкт-Петербург: Лань, 2019. — 224 с. — EDN: KRLWGU.
7. Баева Е.С. Менталитет и восприятие образовательной среды индийскими студентами медицинского вуза / Е.С. Баева, А.В. Карпова, О.И. Тюнина [и др.] // Международный научно-исследовательский журнал. — 2025. — №4 (154). — URL: <https://research-journal.org/archive/4-154-2025-april/10.60797/IRJ.2025.154.8> (дата обращения: 12.07.2025). — DOI: 10.60797/IRJ.2025.154.8.
8. Рожкова Т.В. Сложности обучения студентов-билингвов фармацевтической терминологии на занятиях по латинскому языку / Т.В. Рожкова, Е.В. Александрова, О.М. Рылкина // Международный научно-исследовательский журнал. — 2024. — № 6(144). — DOI: 10.60797/IRJ.2024.144.8. — EDN: DXULZN.
9. Бекишева Е.В. К проблеме взаимодействия эксплицитности и имплицитности в медицинской терминологии / Е.В. Бекишева, О.М. Рылкина // Когнитивные исследования языка. — 2024. — № 4 (60). — С. 630–637. — EDN: HJXCVC.
10. Александрова Е.В. К проблеме интерпретации латинских афоризмов и крылатых выражений о здоровье и медицине / Е.В. Александрова // Классические языки в современном профессиональном образовании : Сборник статей Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием), Казань, 05–06 мая 2022 года / Под ред. Н.Г. Николаевой, А.В. Ермошина. — Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2022. — С. 101–110. — EDN: USUHYM.
11. Хамурзова А.Г. Паремиологический подход к обучению классическому языку студентов-билингвов (на материале латинского языка): дис. ... канд. пед. наук / Хамурзова Аминат Газалиевна. — Пятигорск, 2006. — 182 с. — EDN: NNZSJB.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Zorin V.N. Latyn' i sovremennaja medicinskaja dejatel'nost' [Latin and modern medical activity] / V.N. Zorin, V.N. Kunica, A.R. Aliev // Dnevnik nauki [Journal of Science]. — 2020. — № 5 (41). — P. 4. — EDN: TMRCQW. [in Russian]
2. Provotorova E.A. Sozdanie i ispol'zovanie jeklektronnyh kursov v prepodavanii medicinskoy latyni [Creation and use of electronic courses in the teaching of medical Latin] / E.A. Provotorova // Dialog s antichnost'ju v mezhdisciplinarnom kontekste : Kollektivnaja monografija [Dialogue with antiquities in an interdisciplinary context : Collective monograph]. — Nizhny Novgorod: National Research Nizhny Novgorod State University named after N. I. Lobachevsky, 2023. — P. 402–409. — EDN: GPQZKI. [in Russian]
3. Babichev N.V. Lingvodidakticheskie principy i problemy prepodavaniya latyni [Language didactic principles and problems of teaching Latin] / N.V. Babichev, I.N. Krylova, N.A. Kondakch'yan [et al.] // Pedagogika [Pedagogy]. — 2020. — Vol. 84. — № 8. — P. 101–110. — EDN: ITMPZO. [in Russian]
4. Habarova L.P. Bilingval'noe obrazovanie v vysshej shkole: zarubezhnyj i otechestvennyj opyt [Bilingual education in higher school: foreign and domestic experience] / L.P. Habarova // Izvestija Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.G. Belinskogo [Proceedings of Penza State Pedagogical University named after V. G. Belinsky]. — 2011. — № 24. — P. 846–852. — EDN: ONHRUN. [in Russian]
5. Legostaeva O.V. Bilingval'noe obrazovanie: za i protiv [Bilingual education: pros and cons] / O.V. Legostaeva // Inostrannye jazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty [Foreign languages: linguistic and methodological aspects]. — 2018. — № 40. — P. 70–73. — EDN: XWEIWL. [in Russian]
6. Abramova I.E. Auditornij bilingvizm. Modelirovanie inojaazychnogo prostranstva v nelingvisticheskem vuze [Auditory bilingualism. Simulation of foreign language space in a non-linguistic university] / I.E. Abramova, A.V. Anan'ina, O.M. Sherehova [et al.]. — St.-Petersburg: Lan', 2019. — 224 p. — EDN: KRLWGU. [in Russian]
7. Baeva E.S. Mentalitet i vosprijatiye obrazovatel'noj sredy indijskimi studentami medicinskogo vuza [Mentality and perception of the educational environment by Indian students of medical university] / E.S. Baeva, A.V. Karpova, O.I. Tjunina [et al.] // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — 2025. — №4 (154). — URL: <https://research-journal.org/archive/4-154-2025-april/10.60797/IRJ.2025.154.8> (accessed: 12.07.2025). — DOI: 10.60797/IRJ.2025.154.8. [in Russian]
8. Rozhkova T.V. Slozhnosti obuchenija studentov-bilingvov farmacevticheskoy terminologii na zanjatijah po latinskomu jazyku [Difficulty of teaching bilingual students of pharmaceutical terminology in Latin classes] / T.V. Rozhkova, E.V. Aleksandrova, O.M. Rylkina // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — 2024. — № 6(144). — DOI: 10.60797/IRJ.2024.144.8. — EDN: DXULZN. [in Russian]
9. Bekisheva E.V. K probleme vzaimodejstvija jeksplicitnosti i implicitnosti v medicinskoy terminologii [To the problem of interaction between explicit and implicit in medical terminology] / E.V. Bekisheva, O.M. Rylkina // Kognitivnye issledovaniya jazyka [Cognitive research on language]. — 2024. — № 4 (60). — P. 630–637. — EDN: HJXCVC. [in Russian]
10. Aleksandrova E.V. K probleme interpretacii latinskikh aforizmov i krylatyh vyrazhenij o zdorov'e i medicine [To the problem of interpretation of Latin aphorisms and fluent expressions about health and medicine] / E.V. Aleksandrova // Klassicheskie jazyki v sovremennom professional'nom obrazovanii : Sbornik statej Vserossijskoj nauchno-metodicheskoy konferencii (s mezhdunarodnym uchastiem) [Classical languages in modern professional education : Collection of articles of the All-Russian Scientific Methodical Conference (with international participation), Kazan, 05–06 May 2022]/ Ed. by N.G. Nikolaeva, A.V. Ermoshin. — Kazan: Kazan State Medical University, 2022. — P. 101–110. — EDN: USUHYM. [in Russian]
11. Hamurzova A.G. Paremiologicheskij podhod k obucheniju klassicheskemu jazyku studentov-bilingvov (na materiale latinskogo jazyka) [Paremiological approach to teaching the classical language of bilingual students (on Latin material)]: diss. ... PhD in Pedagogy / Hamurzova Aminat Gazalievna. — Pyatigorsk, 2006. — 182 p. — EDN: NNZSJB. [in Russian]